

cada produïda per les parts i que no afecti l'àmbit d'aquest Acord.

Article 9.

1. Cadascuna de les parts pot recomanar esmenes al present Acord.

2. Qualsevol esmena a l'Acord entra en vigor al cap de trenta dies de la data en què el Govern de França hagi rebut la notificació d'acceptació de totes les parts. El Govern de França ha de notificar a totes les parts la data d'entrada en vigor de qualsevol esmena.

Article 10.

1. El present Acord queda obert a la signatura de les parts en el Conveni i està subjecte a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació s'han de dipositar en poder del Govern de França.

2. El present Acord entra en vigor al cap de trenta dies de la data en què dos estats signataris hagin dipositat els seus instruments de ratificació, acceptació o aprovació. Entra en vigor per a cada un dels signataris restants al cap de trenta dies del dipòsit dels seus instruments de ratificació, acceptació o aprovació.

Article 11.

1. L'adhesió a aquest Acord d'un nou Estat part en el Conveni s'ha de fer de conformitat amb l'article XXII del Conveni. L'Acord entra en vigor per a cada un dels estats que s'hi adhereixin al cap de trenta dies de la data en què hagin dipositat el seu instrument d'adhesió.

2. Els instruments d'adhesió s'han de dipositar en poder del Govern de França.

Article 12.

1. Qualsevol dels estats part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació per escrit tramesa al dipositar, que ha d'informar totes les altres parts de la notificació. La denúncia té efecte un cop transcorregut un any des de la data en què el dipositar hagi rebut la notificació.

2. Els estats part que denunciïn el present Acord segueixen obligats a protegir i salvaguardar la informació classificada a la qual hagin tingut accés en virtut de l'Acord. El mateix és aplicable als estats part en el present Acord que denunciïn el Conveni de conformitat amb el seu article XXIV o, en cas de dissolució de l'Agència Espacial Europea, d'acord amb l'article XXV del Conveni.

Article 13.

El Govern de França ha de notificar a l'Agència i a tots els estats signataris i adherents el dipòsit de cadascun dels instruments de ratificació, acceptació, aprovació, adhesió o denúncia.

Per donar fe de tot això els sotasignats, degudament autoritzats a l'efecte pels seus governs respectius, signen aquest Acord.

Fet el 19 d'agost de 2002, en un únic exemplar en anglès i francès, tots dos textos igualment autèntics, que es diposita en poder del Govern de França i del qual l'esmentat Govern ha de remetre còpies certificades a cadascun dels signataris.

ESTATS PART

	Signatura	Data dipòsit instrument ratificació
Alemanya.	11-12-2002	
Àustria.	08-10-2003	19-10-2004 R
Bèlgica.	28-11-2002	11-02-2004 R
Dinamarca.	18-12-2003	
Espanya.	24-10-2003	02-12-2004 R
Finlàndia.	06-06-2003	02-07-2004 R

	Signatura	Data dipòsit instrument ratificació
França.	27-05-2003	08-07-2004 R
Itàlia.	11-12-2002	02-05-2003 R
Noruega.	08-10-2003	05-11-2003 R
Països Baixos.	19-09-2003	
Portugal.	11-12-2002	
Regne Unit.	11-12-2002	16-12-2003 R
Suècia.	14-05-2003	21-05-2003 R
Suïssa.	01-06-2004	14-06-2004 R

El present Conveni va entrar en vigor de manera general el 20 de juny de 2003 i per a Espanya l'1 de gener de 2005, de conformitat amb el que estableix l'article 10.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 16 de febrer de 2005.-El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors, Francisco Fernández Fábregas.

3511

CORRECCIÓ d'errada a l'Instrument d'adhesió d'Espanya al Conveni entre el Govern de la República Francesa, el Govern de la República Federal d'Alemanya, el Govern de la República Italiana i el Govern del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord per a la creació d'una organització conjunta de cooperació en matèria d'armament (OCCAR), fet a Farnborough el 9 de setembre de 1998. («BOE» 53, de 3-3-2005.)

Havent observat una errada en la publicació de l'Instrument d'adhesió d'Espanya al Conveni entre el Govern de la República Francesa, el Govern de la República Federal d'Alemanya, el Govern de la República Italiana i el Govern del Regne Unit de la Gran Bretanya i Irlanda del Nord per a la creació d'una organització conjunta de cooperació en matèria d'armament (OCCAR), fet a Farnborough el 9 de setembre de 1998, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» núm. 27, d'1 de febrer de 2005, i en el suplement en català número 4, de 16 de febrer de 2005, a continuació se'n transcriu la rectificació oportuna referida a la versió en llengua catalana:

Pàgina 577, columna segona, article 22, apartat 1, l'última frase d'aquest apartat és l'apartat 2 d'aquest mateix article, i queda redactat de la manera següent:

«2. El reglament del personal, el sistema de retribucions i el pla de pensions de l'OCCAR s'han d'ajustar a les normes de les organitzacions coordinades (per exemple, l'OTAN, la UEO).»

3512

CORRECCIÓ d'errada de l'Instrument de ratificació del Conveni d'adhesió del Regne d'Espanya al Conveni constituït del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, amb caràcter de soci extraregional, fet a Madrid el 5 de març de 2004. («BOE» 53, de 3-3-2005.)

Havent observat una errada en la publicació del Conveni d'adhesió del Regne d'Espanya al Conveni constituït del Banc Centreamericà d'Integració Econòmica, amb caràcter de soci extraregional, fet a Madrid el 5 de març de 2004, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» núm. 32, de 7 de febrer de 2005, i en el suplement en català número 4, de 16 de febrer de 2005, a continuació es transcriu la

rectificació oportuna referida a la versió en llengua catalana:

Pàgina 620, columna segona, on diu: «El present Conveni va entrar en vigor per a Espanya el 27 de desembre de 2004», ha de dir: «El Conveni d'adhesió va entrar en vigor per a Espanya el 27 de desembre de 2004, de conformitat amb el que estableixen l'article III, i el Conveni constitutiu va entrar en vigor de forma general el 6 de febrer de 2003 i per a Espanya el 28 de desembre de 2004 de conformitat amb el que estableix l'article 38».

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS I DE COOPERACIÓ

3594 *ACORD de cooperació científica i tecnològica entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República de Sud-àfrica, fet a Barcelona el 12 de maig de 2003. («BOE» 54, de 4-3-2005.)*

ACORD DE COOPERACIÓ CIENTÍFICA I TECNOLÒGICA ENTRE EL GOVERN DEL REGNE D'ESPANYA I EL GOVERN DE LA REPÚBLICA DE SUD-ÀFRICA

El Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la República de Sud-àfrica (d'ara endavant denominats «les parts»);

Considerant que el desenvolupament de les relacions científiques i tecnològiques redundarà en benefici mutu dels dos països;

Amb la voluntat d'enfortir la cooperació entre les dues parts, especialment en els camps de la ciència i la tecnologia;

Han convingut:

Article 1. *Objectiu.*

Les parts han de fomentar el desenvolupament de la cooperació en els camps de la ciència i la tecnologia entre els dos països sobre la base de la igualtat i el benefici mutu.

Article 2. *Autoritats competents.*

El Regne d'Espanya designa el Ministeri d'Afers Exteriors, i la República de Sud-àfrica el Ministeri d'Art, Cultura, Ciència i Tecnologia com els seus respectius organismes responsables de l'aplicació del present Acord.

Article 3. *Modalitats de la cooperació.*

La cooperació entre les parts en els camps de la ciència i la tecnologia es pot portar a terme mitjançant:

- l'intercanvi de científics, investigadors, especialistes i estudiosos;
- l'intercanvi d'informació i documentació científica i tecnològica;
- l'organització de seminaris i cursos conjunts de caràcter científic i tecnològic en les àrees d'interès mutu;
- la identificació conjunta de projectes científics i tecnològics incloent-hi:

la formulació i l'execució de programes de recerca comuns;

l'aplicació dels resultats de la recerca a la indústria, a l'agricultura i a altres camps; i

l'intercanvi d'experiència i coneixements tècnics que derivin d'aquestes activitats.

Article 4. *Acords i protocols d'aplicació.*

1. Les parts poden signar acords o protocols subsidiaris en suport de l'aplicació d'aquest Acord.

2. Les parts han de fomentar, en el marc d'aquest Acord, la cooperació científica i tecnològica entre els organismes dels seus respectius governs, les empreses, les institucions de recerca, les universitats i altres organitzacions relacionades amb la recerca i el desenvolupament, fins i tot, en cas que sigui necessari, mitjançant la signatura d'acords o protocols d'aplicació.

3. Els acords i protocols a què es refereixen els apartats 1) i 2) de l'article 4 s'han de signar de conformitat amb la legislació interna en vigor a cadascun dels països, així com amb les seves obligacions internacionals.

4. Als acords i els protocols especificats en els apartats 1) i 2) de l'article 4 s'hi han d'incloure les disposicions relatives a l'adquisició, la protecció, l'ús compartit, les transferències i la concessió de llicències de la propietat intel·lectual, els corresponents acords financers, així com altres qüestions pertinents.

L'exercici i la transferència dels drets de propietat intel·lectual creada o transmesa com a resultat de la cooperació objecte d'aquest Conveni, s'ha d'ajustar a les normes que preveu l'annex titulat «Drets de propietat intel·lectual».

5. En els acords i protocols esmentats s'hi han d'incloure programes de cooperació, elaborats cada dos anys o amb la freqüència que s'acordi, en els quals s'han d'indicar els detalls de les activitats de cooperació.

Article 5. *Equips i aparells.*

1. Les condicions i el lliurament dels equips necessaris per a la recerca comuna i per als estudis en plantes pilot establertes en compliment del present Acord s'han d'acordar per escrit, o bé entre les parts, o bé entre les organitzacions, les empreses i les institucions cooperants, segons correspongui en cada cas particular.

2. El lliurament dels equips i els aparells d'un país a l'altre que es realitzi durant l'aplicació d'aquest Acord s'ha d'efectuar de conformitat amb els termes de l'acord de comerç que hi hagi en aquell moment entre les parts o segons s'acordi entre aquestes, de conformitat amb la legislació interna vigent en els països respectius.

Article 6. *Intercanvi d'informació.*

1. Les parts han de fomentar la cooperació entre les biblioteques científiques, els centres d'informació científica i tecnològica, i les institucions científiques per a l'intercanvi de llibres, publicacions periòdiques i bibliografia, inclòs l'intercanvi d'informació de documents amb textos íntegres mitjançant les xarxes d'informació i de comunicacions electròniques.

2. Les parts es comprometen a adoptar les mesures que siguin necessàries per assegurar la protecció dels drets d'autor i drets afins als drets d'autor, de conformitat amb el que estableixen les seves respectives legislacions internes i els tractats internacionals aplicables en la matèria.

Article 7. *Tercers.*

Cap de les parts ha de comunicar a tercers la informació obtinguda per ella mateixa o pel seu personal en virtut